Бирюкова Т.А., учитель английского языка Средней школы №82 г.Ульяновска

*От Волги к Темзе или взгляд великого писателя Н.М Карамзина на Англию XVII века.*

«Карамзин представляет, точно, явление необыкновенное…»

Н.В. Гоголь

*Данная статья посвящена взглядам великого русского писателя Н. М. Карамзина на Англию XVII века, которые нашли свое отражение в одном из его знаменитых произведений «Записки русского путешественника». Статья будет интересна всем, кто изучает английский язык: преподавателям, студент, ученикам, а так же тем, кто интересуется творчеством нашего великого соотечественника Н.М. Карамзина*

Николай Михайлович Карамзин (1766–1826) не нуждается в представлении. Человек огромного таланта, он в равной мере рассматривается как один из основателей и русской литературы, и русской историографии, писатель, поэт, почётный член Петербургской Академии наук.

В 2016 году Россия будет отмечать 250-летие Николая Михайловича Карамзина. Современность Карамзина и на сегодняшний день не вызывает сомнений. Учёные-историки и литераторы подчёркивают мысль о современности Карамзина. Карамзин продолжает жить и действовать в настоящее время среди нас и в нас самих. Вот что писал журнал «Вестник Европы» к 100-летнему юбилею Карамзина: «Всякий современный труд и в науке и в литературе сделался возможным теперь потому, что сто лет назад родился Карамзин, с тем, чтобы много потрудиться за нас и для нас».

Мы вновь и вновь обращаемся к наследию нашего земляка и в данной статье хотим осветить вопрос пребывания Карамзина в Европе, в частности в Англии, взяв за основу его «Письма русского путешественника», впервые опубликованные в "Вестнике Европы" № 12 в 1802 году. До выхода в свет «Писем русского путешественника» в русской литературе еще не было книги, которая так живо и содержательно рассказывала о быте, нравах европейских народов и западной культуре.

В 1789 году двадцатитрехлетний Н.Карамзин начинает своё путешествие по странам Западной Европы, которое продлилось более года. Его маршрут проходил через Пруссию, Саксонию, Швейцарию, Францию и Англию. Точное время пребывания Карамзина в Лондоне не установлено. По одним источникам оно длилось не более десяти дней, по другим более двух месяцев. Существует мнение, что пребывание литературного героя Н.М. Карамзина из "Писем русского путешественника" в Англии было более длительным, чем визит самого писателя в страну. Но проведенного времени оказалось достаточно, чтобы у Н.М. Карамзина сложилось своё впечатление об этой европейской стране и ее культуре. Это впечатление значительно отличалось от его представления об Англии до приезда в туманный Альбион.

Как известно, человеку присуще менять точку зрения, подчас он не замечает, что сказанное сегодня противоречит тому, что было сказано вчера. Незадолго до отъезда в страну Н.М. Карамзин утверждал следующее: «Англичанин молчалив, равнодушен, говорит, как читает, не обнаруживая никогда быстрых душевных стремлений, которые потрясают электрически всю нашу физическую систему. Говорят, что он глубокомысленнее других: не для того ли, что кажется глубокомысленным? Не потому ли, что густая кровь движется в нем медленнее и дает ему вид задумчивого, часто безо всяких мыслей? Пример Бакона, Невтона, Локка, Гоббеса ничего не доказывает. Гении родятся во всех землях, вселенная – отечество их, – и можно ли по справедливости сказать, что, например, Локк был глубокомысленней Декарта и Лейбница?»

За время путешествия по Европе в планах Карамзина произошли значительные сдвиги: если прежде его душа стремилась в Лондон, то теперь Париж интересовал его гораздо больше. Это отразилось не только на краткости пребывания в столице Англии, но и на поведении путешественника. В Германии, Швейцарии и Франции путешественник посещает различных знаменитостей, общественные собрания, стремиться к непосредственным знакомствам и с простыми пастухами, и с выдающимися мыслителями, и со знаменитыми политическими деятелями. В Англии большую часть времени Карамзин провел в обществе чиновников русского посольства и слишком поверхностно описал английскую жизнь».

В письмах писателя из Англии чувствуется, что французы симпатичнее Карамзину, чем англичане. Он ценит просвещенность англичан, ценит многое в их государственном устройстве, — особенно законодательство, но остается холоден.Говоря о характере англичан, Карамзин объясняет их холодность и склонность к «сплину» — дурным английским климатом, туманом, серым небом и... чрезмерной любовью к комфорту. Как истинно русский человек он тяготился некоторой сухостью и холодностью англичан, но это не мешает ему отдавать полную справедливость их просвещенности.

Сказался, конечно, и языковой барьер. Карамзин свободно и много читал по-английски и любил английскую литературу, но в устном общении, видимо, испытывал затруднения. По крайней мере, когда ему надо было спросить, как пройти, прохожие его не понимали, он «дурно выговаривал имя своей улицы». В Германии и Франции он привык к свободному и беспрепятственному общению. В Лондоне было иначе: «Я осмелился с одной из них заговорить по- французски. Она осмотрела меня с головы до ног; сказала два раза oui, два раза non — и больше ничего. Все хорошо-воспитанные англичане знают французской язык, но не хотят говорить им, и я теперь крайне жалею, что так худо знаю английской..». Возможность контактов для Карамзина в Лондоне были более ограниченными, чем в Париже. В Германии, Швейцарии и Франции основное окружение Карамзина — иностранцы. В Лондоне он окружен русскими-служащими русского посольства.

При всем уважении и интересе к европейской культуре писатель далек от безусловного преклонения перед ней, что находит свое выражение в от­дельных критических и даже ирониче­ских замечаниях автора. Вместе с тем, знакомясь с Европой, он стремится и Ев­ропу познакомить с лучшими образцами русской литературы. Он высоко оценивал заслуги британских авторов: «Примечания достойно то, что одна земля произвела и лучших романистов, и лучших историков. Ричардсон и Фильдинг выучили французов и немцев писать романы как историю жизни, а Робертсон, Юм, Гиббон влияли в историю привлекательность любопытнейшего романа умным расположением действий, живописью приключений и характеров, мыслями и слогом. После Фукидида и Тацита ничто не может сравниться с триумвиратом Британии».

Увлечение Шекспиром было характерной чертой ХVIII-го века и явилось протестом против французской рационалистической философии. «В драматической поэзии англичане не имеют ничего превосходного, кроме творений одного автора; но этот автор — Шекспир, и англичане богаты!» -, пишет Н.М. Карамзин о величайшем английском поэте. «Легко смеяться над ним (Шекспиром)», продолжает Карамзин, «не только с Вольтеровым, но и с самым обыкновенным умом; кто же не чувствует красоты его, с тем я не хочу говорить и спорить. Забавные шекспировские критики похожи на дерзких мальчишек, которые окружают на улице странно одетого человека и кричат: какой смешной, какой чудак. Величие, истина характеров, занимательность приключений, откровение человеческого сердца и великие мысли, рассеянные в драмах британского гения, будут всегда их магией для людей с чувством. Я не знаю другого поэта, который имел бы такое всеобъемлющее, плодотворное, неистощимое воображение». — «О Шекспир, Шекспир!» пишет Карамзин в другом письме, «кто знал так хорошо сердце человеческое, как ты! Кто убедительнее твоего представил все безумство злословия!» Шекспир вызывает у Карамзина подлинное восхищение.

В Англии Н.М. Карамзин знакомится с тем, что обычно принято видеть иностранцу: он посещает лондонскую Биржу, Тауэр, Вестминстерское аббатство, Уайт-холл, Виндзорский дворец, оперу, картинные галереи, тюрьмы, суды. В «Письмах русского путешественника» Н.М. Карамзин писал об англичанах: они «просвещены, знают свои истинные выгоды… Итак, не конституция, а просвещение англичан есть истинный их палладиум.

Николай Михайлович Карамзин не просто описывает увиденное в Англии, он сравнивает, анализирует, делает выводы и обобщения. Так, например, говоря о Лондоне, Карамзин, постоянно сравнивает его с Парижем. "Лондон прекрасен! Какая разница с Парижем! Там огромность и гадость, здесь простота с удивительной чистотою; там роскошь и бедность в вечной противоположности, здесь единообразие общего достатка; там палаты, из которых ползут бледные люди в разорванных рубищах; здесь из маленьких кирпичных домиков выходит Здоровье и Довольство, с благородным и спокойным видом, лорд и ремесленник, чисто одетые, почти без всякого различия. . . " Карамзина восхищают лондонские дома, чистота и опрятность быта, вежливость и обходительность людей, простота семейной жизни. Его озадачивает склонность англичан к карикатуре. "Как француз на всякий случай напишет песенку, так англичанин на всё выдумает карикатуру".

Но в целом, говоря о своих впечатлениях о стране и её жителях, Карамзин не может скрыть явного разочарования. "Было время, - пишет он, - когда я, почти не видав англичан, восхищался ими, и воображал Англию самою приятнейшею для сердца моего землею... Мне казалось, что быть храбрым есть... быть англичанином - великодушным, тоже - чувствительным, тоже; истинным человеком, тоже. Романы, есть ли не ошибаюсь, были главным основанием такого мнения. Теперь вижу англичан вблизи, отдаю им справедливость, хвалю их - но похвала моя так холодна, как они сами".

Причиной своего разочарования Карамзин называет, прежде всего, британский климат, - "сырой, мрачный и печальный". Но главное дело не столько в климате, сколько в холодности английского характера. Англичанин молчалив, равнодушен, говорит, как читает, не обнаруживая никаких быстрых душевных стремлений, которые потрясают электрически всю нашу физическую систему. Фильдинг утверждает, что ни на каком языке нельзя выразить смысла английского слова humour, означающего и веселость, и шутливость, и замысловатость; из чего заключает, что его нация преимущественно имеет сии свойства. Замысловатость англичан видна разве только в их карикатурах, шутливость в народных глупых театральных фарсах, а веселости ни в чём не вижу - даже на самые смешные карикатуры смотрят они с преважным видом"

Конечно, Карамзин далек от того, чтобы видеть у англичан только негативные стороны их характера. Он отдает дань их просвещённости ("здесь ремесленники читают Юмову Историю"), великодушию, гордости, честности, надёжности в дружбе и деле. Но вместе с тем он отмечает, что все эти качества являются следствием "духа торговли". "Строгая честность не мешает им быть тонкими эгоистами" .

И**,** завершая характеристику английских нравов, так, как он их увидел глазами путешественника, Карамзин пишет: "Наконец - если бы одним словом надлежало означить народное свойство англичан - я назвал бы их угрюмыми, так как французов легкомысленными, итальянцев - коварными. Видеть Англию очень приятно; обычаи народа, успехи просвещения и всех искусств достойны примечания и занимают ум ваш. Но жить здесь для удовольствий общежития, есть искать цветов на песчаной долине - в чём согласны со мною все иностранцы, с которыми удалось мне познакомиться в Лондоне и говорить о том. Я и в другой раз приехал бы с удовольствием в Англию, но выеду без сожаления".

Итак, Карамзин создал скорее негативный, чем позитивный облик Британии, хотя отметил многие её положительные стороны. Очевидно, постоянное сравнение буржуазной Англии с революционной Францией, которое мы видим буквально на каждой странице его "Писем" идет не в пользу Англии. И очевидно слова, сказанные им пред поездкой в Англию, были неслучайны: "Я хочу жить и умереть в моем любимом отечестве; но после России нет для меня земли приятнее Франции".

"Письма русского путешественника" издавались довольно длительное время. Первый из шести томов появился в 1787 году, а английский перевод её (правда с немецкого издания) вышел в свет в 1803 году. Имя Карамзина было широко известно в Англии, благодаря многочисленным переводам его произведений на английский язык. Именно поэтому его впечатления о поездке по стране и мнения об англичанах были восприняты с большой и даже болезненной чувствительностью. Русский перевод рецензии Брума долго ходил по рукам как образец раздраженной реакции на книгу Карамзина.

Появление книги Карамзина способствовало росту интереса к жанру путевых очерков. В начале века появилась довольно значительная переводная литература, посвященная путешествиям по Европе, в том числе и по Англии . Но очевидный рост этой литературы свидетельствует о том, что интерес к Англии в начале XIX века в России растет. Письма русского путешественника" - не просто путевые записи, хотя в них содержатся наблюдения, типичные для каждого путевого дневника. И все-таки это записки, сделанные рукою историка, будущего автора "Истории государства российского". Прежде всего, эта книга была в известной мере решением спора об отношении России и Запада. Карамзин воспринимает Запад не как что-то чужеродное, чуждое, способное удивлять или поражать. Нет, он достаточно много знает о Западе, чтобы не потеряться в незнакомой ему цивилизации. То, что он видит, то, с чем он знакомится, было ему известно ещё у себя на родине из книг, рассказов или картин. Карамзин видит Европу глазами европейца и сама его книга свидетельствовала, что Россия - это часть Европы.

Во всех письмах Карамзина яркой нитью проходит его любовь к родине, ко всему русскому. Искренне восхищаясь всем, что он видит за границей, он ни на минуту не забывает России, и потому особенно восторженно звучит его последнее письмо из Кронштадта на обратном пути: «Берег! отечество! Благословляю вас! Я в России, и через несколько дней буду с вами, друзья мои!.. Всех останавливаю, спрашиваю единственно для того, чтобы говорить по-русски и слышать Русских людей».

Для современников «Письма русского путешественника» были интересны тем, что знакомили читателей с Европой.

Литература :

1.Карамзин Н. М. Письма русского путешественника. Л. , "Наука", 1984, с 331

2.Карамзин Н. М. Избр. соч. : в двух томах. Т. 1. – М.–Л. , 1964

3.Русский в Англии. Отрывки из писем одного путешественника. - "Приятное и полезное препровождение времени", М. , 1976, ч. IX, с. 62-63; Макаров П. Россиянин в Англии или Письма к друзьям моим. - "Московский Меркурий", 1803, ч. 1, с. 29-31.

4.Лотман, Ю. М. Сотворение Карамзина [Текст] / Ю. М. Лотман. – М. , 1987.

5.Аруманова М. А. Перевод английской рецензии на "Письма русского путешественника", в кн. : "XVIII век", сб. 8, Л. , с. 308-323.

6.Ерофеев Н. А. Туманный Альбион, М. , 1982, с. 21

7.Радавский М. М. Из истории англо-русских научных связей. М. -Л. , 1961

8.Gross A. G. , Karamzin in English. - "Canadian Slavic Studies", 1969, v. III, N 4, p. 716-772. Ibid. , Karamzin and English. - "Slavonic and East European Review", v. 43, N 100, p. 110-112; Ibid. N. M. Karamzin. A Study of his Literary Career, 1783-1803. London and Amsterdam, 1971.

9.Никифоров Л. А. Русско-английские отношения при Петре I. , М. , 1971.

10.Ерофеев Н. А. Туманный Альбион. Англия и англичане глазами русских. 1825-1853. "Наука", М. , 1982.

11.Ярославский педагогический вестник – 2011 – № 2 – Том I

12.Соколов А. Б., Осипов А. С., 2011 История Англии в оценках Н. М. Карамзина

13.Хомяков А. С. Письма из Англии. Полн. собр. соч. М. , 190, т. 2.

14.Белинский В. Г. Избранные эстетические работы, М. , 1986, т. 1, с. 306

15.Тургенев А. И. Хроника русского. Дневники. М. -Л. , 1984, с. 410.

16.Кюхельбекер В. К. Путешествия. Дневники. Статьи. П. , 1979; "Наука".

17.Декабристы. Антология в 2-х томах, т. 2, Л. , 1975, с. 171.

18.Корсанов Н. А. Рассказ о путешествии по Германии, Голландии, Англии и Франции в 1839 году. М. , 1844.

19.Симонов И. М. Записки и воспоминания о путешествии по Англии, Франции, Бельгии и Германии в 1842 году. Казань, 1844.

20. Корсаков Н. А. Рассказ о путешествии по Германии, Голландии, Англии и Франции в 1839 году, М. , 1844.

21.Свиньин П. П. Ежедневные записки в Лондоне, СПБ, 1817.

22.Сумароков П. И. Прогулки за границу, СПБ, 1821.

23.Греч Н. И. Путевые письма в Англии, Германии, Франции. СПБ, 1839.

24.Ниберг Р. Путешествие по Германии, Италии, Швейцарии, Франции, Англии и Нидерландах в 1828-29, СПБ, 1831

25.Паулович К. П. Записки о Лондоне. Харьков, 1846.